

JOURNAL DE L'ASSOCIATION

Le Comité de rédaction du Journal de l'Association vous rappelle que la date limite de réception des manuscrits pour la prochaine édition est fixée au 15 octobre. Un grand merci aux traducteurs et traductrices qui ont offert leurs services. Pensez maintenant à écrire des articles - nous cherchons en particulier des recettes de cuisine... une fidèle lectrice nous a proposé celle du véritable pudding - en voyez-vous d'autres ?

STAFF ASSOCIATION JOURNAL

The Editors of the Staff Association Journal wish to remind you that the deadline for sending in articles for the next number of the Journal is October 15. They thank all those who have so kindly offered their services as translators and remind you that they are still looking for articles to publish, in particular cookery recipes... one faithful reader has promised to send in a recipe for a pudding - do you know any special recipe ?

Clubs

CERN CINEMA CLUB

13 October -- 18.30 and 20.30 THE HORSE'S MOUTH Grand Auditorium, CERN
Opening film of the series, with Alec Guinness, in English with French subtitles - in color.
Le premier film de la série, avec Alec Guinness, en anglais avec sous-titres en français - en couleur.

SKI - CLUB

ASSEMBLEE GENERALE JEUDI 12 OCTOBRE 1967, 17h. 45, Salle du Conseil.

Ordre du Jour : 1. Rapport du Président,
2. Rapport du Trésorier,
3. Election du nouveau Comité,
4. Divers.

COURS DE SKI

Nous prions les skieurs désireux de donner des cours de ski au sein du Club de bien vouloir s'annoncer, par écrit, à William GENTET - Div. TC.

CLUB FOR CHESS AND OTHER INTELLECTUAL GAMES

CHESS SECTION

1. The chess problem that was displayed during Saturday's family day attracted some interest. None of the solutions received so far have been correct however. We therefore restate the problem for another week's try :

White : King f1, Rooks f 8 and g 3, Knight e 2
Black : King h 1, Bishop c 3, Pawn h 2

White moves and mates in three.

2. A suggestion - chess boards will always be at your disposition in the canteen every Tuesday from 6 p.m. - Why not combine dinner with some light chess playing (before you go to the lecture).

BASKET - BALL CLUB

Résultat du Tournoi de Basket-Ball (Journée des Familles) du samedi 23 septembre 1967.

Matches gagnés 3 - Matches nuls 2 - Match perdu 1 - Forfait 0 -

<u>Equipes</u>	<u>Pts</u>	<u>Equipes</u>	<u>Pts</u>	<u>Score</u>
Ferney-Voltaire	0	CERN II	3	Forfait Ferney-Voltaire
Ecole Internationale	3	CERN I	1	28 - 24
" "	1	CERN II	3	26 - 27
" "	3	Ferney-Voltaire	1	38 - 16
CERN I	3	CERN II	1	41 - 30

1er - Ecole Internationale 7 points
2e - CERN II 7 "
3e - CERN I 4 "
4e - Ferney-Voltaire 1 "

Entraînement : Chaque lundi de 18h. à 20h. - Salle de l'Ecole des Boudines (Cité Satellite de Meyrin).

Renseignements et inscriptions : MM. P. DALP, int. 2301
J. JENNY, int. 2944
R. HUGUENIN, int. 3014

ASSOCIATION DU PERSONNEL / CERN

--	--	--	--

COTISATION DE L'EXERCICE DU 1.4.1967 AU 31.3.1968

NOM :

PRENOMS :

No. Banque :

7	5				
---	---	--	--	--	--

Division :

Nature du contrat :

- | | |
|--------------------------|---|
| ☐ | - Membre titulaire |
| ☐ | - Auxiliaire ou temporaire |
| ☐ | - Personnel de laboratoire |
| ☐ | - Attaché de recherche ou Boursier |
| ☐ | - Savant visiteur, expert et consultant |
| ☐ | - |

J'autorise le Bureau des Salaires à prélever 1 o/oo (un pour mille) de mon salaire de base annuel sur mon traitement de novembre 1967. (Calcul établi sur salaire de base au 15 octobre 1967).

Meyrin/Genève, le 1967

Signature :

N.B. : A RETOURNER AU SECRETARIAT DE L'ASSOCIATION DU PERSONNEL AVANT LE
9 OCTOBRE 1967

CERN STAFF ASSOCIATION

--	--	--	--

SUBSCRIPTION FOR THE FINANCIAL YEAR 1.4.1967 - 31.3.1968

SURNAME : FIRST NAME :

Bank No. :

7	5				
---	---	--	--	--	--

Division :

Type of contract :

☐	- Staff Member
☐	- Auxiliary or Temporary
☐	- Laboratory Staff
☐	- Fellow or Research Associate
☐	- Visiting Scientists, Experts and Consultants
☐	-

I hereby authorize the Salaries Section to deduct 1 o/oo (one per thousand) of my annual basic salary from my 1967 November pay. (Calculation according to basic salary of October 15, 1967).

Meyrin/Geneva, 1967

Signature :

N.B. : KINDLY RETURN THIS FORM TO THE STAFF ASSOCIATION SECRETARIAT
BEFORE OCTOBER 9, 1967

Theatre Booking

Réserve Spectacles

HORAIRE : LUNDI de 8h. 30 à 12h. 30
MERCREDI et VENDREDI de 8h. 30 à 12h. 30 et de 14h. 00 à 17h. 00

SALLES	DATES	SPECTACLES / CONCERTS	RESERVATION AU BUREAU DE LOCATION DE L'ASSOCIATION
GRAND THEATRE	16 octobre	LA VIE DE GALILEE de Bertolt Brecht - Mise en scène: Ch. Apothéloz Présenté par le Centre Dramatique Romand	Jusqu'à épuisement des abonnements
LA COMEDIE	8 octobre	MARIUS, de Marcel Pagnol Galas Karsenty-Herbert, avec Fernand Sardou et Rellys	Jusqu'à épuisement des abonnements
	21 et 22 octobre	ADORABLE JULIA, de Somerset Maugham. Galas Karsenty- Herbert. Avec Madeleine Robinson et Jean Marais.	Dès le lundi 9 octobre dès 8h. 30 et jusqu'à épuisement des abonnements
	26 octobre	*JULIETTE GRECO Récital	Dernier délai : 16 octobre, 12h. 30
THEATRE DE POCHE	du 18 octobre au 11 novembre	LE MARIAGE DE M. MISSISSIPPI de F. Dürrenmatt	Jusqu'au lundi 12h.30 pour la semaine d'après
THEATRE DE L'ATELIER	du 18 au 21 octobre	LE BLE ET LA MACHINE de Michel Viala, par les Tréteaux Libres de Genève	Dernier délai : 11 octobre, 17h. 00
	du 25 au 28 octobre	LES ASSASSINS ET L'ELECTROCHOC, de Max Frantel, par la Courte Echelle de Paris	Dernier délai : 18 octobre, 17h. 00
THEATRE DE LA COUR SAINT-PIERRE	23 octobre	*YOUKI SOMA Pianiste	Dernier délai : 16 octobre, 12h. 30
CONSERVATOIRE	26 octobre	BAKMAN-SCHEN Violon et piano	Dernier délai : 18 octobre, 17h. 00
VICTORIA-HALL	31 octobre	ORCHESTRE DES JEUNES D'ISRAEL	Dernier délai : 23 octobre, 12h. 30
	20 octobre	*AMERICAN FOLK BLUES FESTIVAL	Dernier délai : 9 octobre, 12h. 30
THEATRE DE LA COUR SAINT-PIERRE	17 octobre	*AGUSTIN ANIEVAS	Dernier délai : 9 octobre, 12h. 30
	16 octobre	*ANNI AYER	Dernier délai : 9 octobre, 12h. 30
CASINO-THEATRE	du 20 au 22 octobre	*LES CHANSONNIERS PARISIENS avec Edmond Meunier	Dernier délai : 9 octobre, 12h. 30

* Réduction pour les fonctionnaires internationaux.

Memoranda

CERN SHOP

Nous avons conclu un nouvel arrangement pour vos commandes de vins ; les nouvelles listes sont à votre disposition au bureau. Livraisons franco Cernshop dans la semaine (Vins garantis d'origine).

INTERFON

CHARCUTERIE - Clôture des commandes lundi 9 octobre. Livraison le 20 octobre.

TERREAU ET TOURBE - Clôture des inscriptions le lundi 9 octobre.

CERN RECORD CLUB

A batch of about 100 new records have just been added to the library. 35 of these records are stereo recordings, which brings the total number of stereo recordings in the library to over 100. A list of the new records can be found on the Record Club notice board (in the basement of the Main Building) and also on the Staff Association notice board in the entrance to the canteen.

Some re-classification of the records has been carried out recently, the main difference being that the stereo records are now classified separately. Those people who wish to borrow mainly stereo recordings now have a much easier job of selecting records. We would like to remind all borrowers that stereo records should only be played with a special stereo stylus. A normal stylus has a larger diameter than a stereo stylus and if it is used to play a stereo record, it can seriously damage the grooves of the record. Since there is no restriction on playing monaural records with a stereo stylus, it is good practice to use a stereo stylus all the time, if that is possible with one's pick-up.

DUST BUGS

The dust-bug is a very efficient device for cleaning records whilst the record is actually being played. There are still a few on sale at the Record Library and also some spare bottles of cleaning fluid for the DUST-BUG.

DUST-BUG + bottle of fluid Fr 12.-
Bottle of cleaning fluid (separate) Fr 2.-

SUBSCRIPTIONS

For new members to CERN we inform you that the Record Club subscription is Fr 2.- per year (January-December), and there is a borrowing charge of 50 centimes per record per week.

The Library cupboards containing the records are to be found in the basement of the Main Building.

Opening times : Tuesday 12.30 - 13.00
Wednesday 12.30 - 13.30 and 17.30 - 18.00
Thursday 12.30 - 13.30 and 17.30 - 18.30

CLUB DU DISQUE

NOUVEAUX DISQUES

Un lot d'environ 100 nouveaux disques vient d'être ajouté à la discothèque. 35 de ces disques sont stéréophoniques, ce qui porte le nombre total de disques stéréo de la discothèque à plus de 100. Une liste des nouveaux disques se trouve sur le tableau d'affichage de la discothèque (au sous-sol du bâtiment principal) et, également, sur le tableau de l'Association du Personnel à l'entrée de la cantine.

Une reclassification des disques a été effectuée récemment ; la principale différence étant que les disques stéréo sont maintenant classés séparément ; la tâche des personnes désirant emprunter principalement des disques stéréo se trouve ainsi grandement facilitée.

Nous aimerions rappeler à tous les emprunteurs que les disques stéréo doivent être joués uniquement avec une aiguille stéréo spéciale. Une aiguille ordinaire a un diamètre plus grand qu'une aiguille stéréo et, utilisée avec un disque stéréo, elle peut abîmer irrémédiablement les sillons du disque. Comme rien n'empêche de jouer des disques mono avec une aiguille stéréo, il vaut mieux, si cela est possible avec votre pick-up, utiliser toujours une aiguille stér

DUST-BUGS

Le DUST-BUG est un petit appareil très efficace qui nettoie le disque en même temps qu'on le joue. Quelques DUST-BUG sont encore en vente à la discothèque, ainsi que quelques flacons de liquide qu'il faut utiliser avec.

DUST-BUG + flacon de liquide Fr 12.-
flacon seul Fr 2.-

COTISATIONS

Nous informons les nouveaux membres du CERN que la cotisation annuelle du Club du Disque est de Fr 2.- (janvier-décembre) et qu'il est demandé la somme de 50 centimes pour chaque disque emprunté et par semaine.

Les armoires de la discothèque se trouvent au sous-sol du bâtiment principal.

Heures d'ouverture : mardi 12.30 - 13.00
mercredi 12.30 - 13.30 et 17.30 - 18.00
jeudi 12.30 - 13.30 et 17.30 - 18.30

CLUB DE RUGBY

Tous ceux qui sont intéressés par le Club de Rugby du CERN qui doit se créer sous peu sont invités à venir se présenter aux entraînements qui auront lieu tous les mercredis soir à partir de 17h. 30

CLUB DE MODELES REDUITS

Réunion des membres du Club le JEUDI 12 OCTOBRE à 17h. 30 - SALLE C, 1er étage du bâtiment principal.

C L U B H I P P I Q U E C E R N

We are happy to inform you that it is now possible to take riding lessons in English. However, for the time being, this is only possible during day-time.

For further information please contact Mrs. M.T. Pastroudis, ext. 2729.

Es freut uns, Ihnen mitteilen zu können, dass Sie von nun an Reitstunden auf Deutsch erteilt bekommen können. Vorerst besteht diese Möglichkeit jedoch nur untertags.

Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an Frä. U. Zechlin, Tel. 3217.

"Des premiers pas au saut d'obstacles" (Bibliothèque Marabout)Comment aborder un cheval ?

Evitez, en premier lieu, de le surprendre : proscrivez les gestes brusques comme les éclats de voix. Ne l'abordez jamais par derrière. Avertissez-le de votre approche en lui parlant. En général, il faut toujours parler au cheval afin qu'il reste calme.

La position idéale du cavalier, pour s'occuper de sa monture, est à la hauteur de l'épaule gauche. A cet endroit, le cheval ne peut vous atteindre, ni en mordant, ni en frappant. Le côté gauche du cheval s'appelle "côté montoir" : c'est là qu'il faut se placer pour seller, desseller et monter. L'autre côté s'appelle "hors-montoir". Si vous menez votre cheval à pied, ne vous mettez jamais devant lui en le regardant : il refuserait d'avancer. Si, à ce moment, vous insistiez en tirant sur les rênes, il se cabrerait. La seule bonne méthode est de tenir le cheval par la rêne gauche, près de la bouche, de rester à la hauteur de son épaule gauche, bras droit tendu, et de le pousser devant vous.

C E R N C R I C K E T C L U B - RESULTS FOR SEASON 1967MATCHES PLAYED : 10

Won	5
Drawn	2
Lost	3

<u>BATTING</u>	<u>INNS</u>	<u>OUT</u>	<u>N/O</u>	<u>RUNS</u>	<u>AVE.</u>
1 SIMPSON	8	7	1	168	24.0
2 TOTHILL	3	2	1	44	22.0
3 GERARD	8	7	1	127	18.14
4 FIANDER	6	3	3	48	16.0
5 RICHARDSON	2	2	0	29	14.5
6 EATON T.	9	7	2	88	12.57
7 CARTER	6	3	3	36	12.0
8 POTTER	2	2	0	23	11.5
9 WEBSDALE	7	6	1	53	8.83
10 HARVEY	9	8	1	65	8.12
11 SAMBLES	5	5	0	38	7.6
12 HESLOP	2	2	0	15	7.5
13 SALTmarsh	6	5	1	28	5.6

ALSO BATTED

E. JONES
G. BETTY
N. BLYTHE
B. PINCOTT

P. BROWN
I. BARNET
G. SPINNEY
G. EATON

<u>BOWLING</u>	<u>OVERS</u>	<u>MAIDENS</u>	<u>RUNS</u>	<u>WICKETS</u>	<u>AVERAGE</u>
1 HESLOP	37	8	84	12	7.0
2 BETTY	18	5	36	4	9.0
3 JONES	74.7	8	232	21	11.04
4 HARVEY	25	1	102	9	11.33
5 SIMPSON	59.2	12	227	18	13.61
6 GERARD	31	2	96	7	13.71
7 RICHARDSON	33.4	5	98	7	14.0
8 POTTER	16.3	2	67	3	22.33
9 PINCOTT	10	2	50	1	50.0

ALSO BOWLED

G. EATON
P. BROWN

CLUB DE BOULES ET PETANQUE

Une vingtaine de personnes ont participé au concours de Boules et Pétanque le samedi 30 septembre. Voici la liste des gagnants :

- 1 - MARIONO - BEAUD
- 2 - VINZIA - CHIARI
- 3 - FLOTERRER - BOBILLIER
- 4 - FEHLMANN - JENIN
- 5 - TORRE - GEIGER
- 6 - CARRAZ

CLUB AUTOMOBILE

ELECTION DU COMITE

Pour la bonne marche des élections de l'Automobile Club du CERN, il serait désirable que Messieurs les scrutateurs reçoivent les noms de plus de 16 membres désirant être élus au Comité de l'ACC.

Pour qu'un candidat soit éligible, nous vous rappelons qu'il doit être membre de l'ACC et être proposé par dix personnes également membres du Club.

Nous attirons l'attention des membres sur le fait que le Club compte maintenant 1600 membres. Or, les statuts prévoient 1 membre du Comité pour 100 membres du Club. Donc, le nouveau Comité devra se composer de 16 membres. Nous comptons sur la bonne volonté de tous ceux qui trouvent un intérêt quelconque à utiliser les services du Club pour nous aider à trouver ces 16 membres.

Les candidatures doivent être envoyées avant le 15 octobre 1967 à un des scrutateurs ci-dessous :

* * *

In order to be able to proceed to the election of the Car Club, the Polling Officers would be obliged to receive more than 16 names of members wishing to be elected to the Committee.

To be eligible, the candidate must be a fully paid up member and be seconded by ten other members of the Club.

We would like to draw the attention of members to the fact, that - till date - the Club counts 1600 members. As it is laid down in the Rules and Regulations that 100 Club members should be represented by 1 Committee member, the new Committee should thus consist of 16 members. We trust that all those who have been content with the services of the Car Club, will, in return, be so kind as to help us in finding these 16 Committee members.

All candidatures should be sent, before 15th October 1967, to one of the Polling Officers listed below :

G. GRU / Div. AP ; J.P. BOUCHET / Div. ISR ; J. BALMER / Div. AP

CLUB AUTOMOBILE - ELECTION DU COMITE -

Nom du candidat :
Name of candidate :

Signature du candidat :
Signature of candidate :

NOMS ET SIGNATURES DES MEMBRES LE PROPOSANT / NAMES AND SIGNATURES OF SECONDER

NOMS	SIGNATURES	NOMS	SIGNATURES
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Information au
SECRÉTARIAT DE L'ASSOCIATION DU PERSONNEL
Tél. 3324

Dernier délai d'insertions:
Mercredi 17.30

Information to
STAFF ASSOCIATION SECRETARIAT
Tel. 3324

Deadline for insertions:
Wednesday 17.30

Memoranda

SERVICE MEDICAL



En raison de quelques imprudences commises récemment, nous prions le personnel de noter qu'

EN CAS DE MALAISE OU D'ACCIDENT

Il est important de

- 1) TELEPHONER AU 2222
- 2) NE PAS DEPLACER LA PERSONNE
- 3) L'ALLONGER EN ATTENDANT LES SECOURS

MEDICAL SERVICE



Due to recent imprudences we ask the personnel to note that

IN CASES OF ILLNESS OR ACCIDENT

- 1) TELEPHONE 2222
- 2) DO NOT MOVE THE AFFECTED PERSON
- 3) LIE THEM DOWN WHILE AWAITING HELP

SERVICES D'APPROVISIONNEMENT

SERVICE DES MAGASINS

Depuis le 1er février 1967, il existe à la Réception Centrale un groupe spécialement chargé de l'enlèvement et de la distribution des colis urgents.

Afin d'obtenir satisfaction dans les meilleurs délais, MM. les Utilisateurs sont invités à se conformer aux prescriptions ci-après :

- a) Signaler les commandes urgentes à la section douane par téléphone aux No. 2766, 3334 ou 3312, ou par memos adressés à ladite section à l'intention de M. R. ZBINDEN.
- b) Dénommer et localiser très exactement la personne qui doit prendre possession de l'envoi et communiquer son No. de téléphone interne.
- c) Donner en même temps, dans la mesure du possible, le maximum de renseignements :
 - No. de commande, Division, Nom du requérant ou du Service destinataire de l'envoi attendu
 - Nom et adresse du fournisseur ou de l'expéditeur (si possible de la personne au courant)
 - Mode d'expédition (fer, route, air, poste)
 - Date de départ prévue
 - Pour les expéditions aériennes, si possible le No. de la LTA (lettre transport aérien) et No. du vol.
- d) Communiquer à la section de douane une extra-copie de la commande. (Dans le cas de commande téléphonique : officialiser rapidement la commande et communiquer une extra-copie à la section douane)
- e) Signer le bulletin de livraison présenté lors de la livraison et le remettre sans retard au livreur.

Enfin, si vous le jugez utile, vous pouvez indiquer à la section douane le nom de la ou des personnes qui pourraient être contactées à leur domicile en dehors des heures de travail pour recevoir des colis très urgents.

NB : Des formulaires sont à votre disposition dans les réceptions SB (tel 2209), SC (tel 2286), PS (tel 2473)

C. Cardot
Chef des Services d'Approvisionnement

EXPOSITION

Strübin Optical Corp., Basel

Mardi 10 octobre de 8.30 à 17 heures, Salle A (Main Building). Télévision en circuit fermé, microscopes, matériel pour la métallographie, enregistreurs, caméras, etc...

SERVICE DES MAGASINSSTORES SERVICEA vendre au Personnel

Souliers de cuir
 Tuyaux en caoutchouc
 Plateaux en bois
 2,15 x 1 m x 2,5 cm
 2,15 x 1 m x 5 cm
 Etagères métalliques
 1 armoire d'outillage métallique sur roulettes
 (offre écrite sur la base de fr. 100,--)
 2 tube oscilloscopes Dumont, double trace
 4 DP 2 (offre écrite sur la base de fr. 200,--)
 Matériel électrique et électronique divers.

Tous ces articles seront vendus au fur et à mesure aux personnes qui se présenteront en acquéreurs après 16 heures dans le hall de stockage, côté transport, sauf ceux pour lesquels il faut faire une offre écrite avant le 7 octobre 1967.

La Section Stock Statique Récupération a un choix de pièces détachées d'appareils électroniques et électriques neuves ou usagées et des appareils électroniques en bon état.

Les personnes intéressées sont priées de s'adresser à F. Spyse ou C. Rouiller, tél. 27.32 - 34.37.

Chef Service Magasins

For sale to CERN staff

Leather shoes
 Rubber tubing
 Wooden trays
 2,15 x 1 m x 2,5 cm
 2,15 x 1 m x 5 cm
 Metal racks
 1 metal tool cupboard on castor wheels
 (offer in writing, minimum offer fr. 100,--)
 2 Dumont oscilloscope tubes, double trace
 4 DP 2 (offer in writing, minimum offer fr. 200)
 Various electrical and electronic components.

All these articles will be sold to bona fide purchasers on a 'first come first served basis' after 4 p.m. in the Depository Store, excepts those requiring an offer in writing before the 7 October 1967

The Surplus Stock and Salvage section has a large selection of new and used electronic and electrical spare parts, also used electronic components in good conditions.

Those interested should contact F. Spyse or C. Rouiller tel 27.32 - 34.37.

Head of Stores Service

SERVICE DE SECURITE

Objets trouvés en Septembre

Le 1.9 une pompe à vélo trouvée sur entrée route B
 le 6.9 un parapluie trouvé au M.B.
 le 19.9 un parapluie trouvé sur le site
 le 23.9 une montre trouvée sur le parking SB
 le 25.9 une somme d'argent trouvée sur parking extérieur
 le 26.9 un gilet d'enfant trouvé au M.B.

Ces objets sont à réclamer au Service de Sécurité, tél. 2200

PIOVISITES COMMENTEES DU CERN

Samedi/Saturday, 14 octobre/October

Anglais - English

9.30 Réception PIO

Sur demande préalable au PIO

By prior arrangement with the PIO

Tel. 2788

Prière de consulter le panneau d'affichage du bâtiment ADM pour les renseignements définitifs concernant la visite de samedi prochain.

Please consult the notice-board in the ADM building for final details of next Saturday's visit.